

# Жан-Батист Мольер. Сганарель или Мнимый рогоносец

Комедия в одном действии  
Перевод А.И. Оношкович-Яцыны

## ДЕЙСТВУЮЩИЕ ЛИЦА

ГОРЖИБЮС почтенный горожанин.  
Селия - его дочь.  
ЛЕЛИЙ молодой человек, влюбленный в Селию..  
СТАНАРЕЛЬ парижанин, мнимый рогоносец.  
ЖЕНА СТАНАРЕЛЯ.  
РОДСТВЕННИК ЖЕНЫ СТАНАРЕЛЯ.  
ВИЛЬБРЕКЕН отец Валера.  
СЛУЖАНКА СЕЛИИ.  
ГРО-РЕНЕ слуга Лелия.  
СЛУЖАНКА ГОРЖИБЮСА.  
СЛУГА ГОРЖИБЮСА.

Действие происходит в Париже.

## ЯВЛЕНИЕ ПЕРВОЕ

Горжибюс, Селия, служанка Селии. Селия входит заплаканная, за нею - ее отец.

Селия.  
Жестоко и смешно подобное желанье!

Горжибюс.  
Что вы там шепчете, упрямое создание?  
Не думаете ль вы, что нынче я шучу  
И с вами поступать не смею, как хочу?  
Не разобрав причин, ваш ум пустой и скорый  
С отцовским опытом вступает дерзко в споры.  
Но так как оба мы не можем быть правы,  
То кто ж, по-вашему, из нас, я или вы,  
Верней, о дурочка, поймет, что вам полезно?  
Ах, черт возьми! Сейчас я говорю любезно,  
Но если желчь мою раздражите слегка,  
Придется вам узнать, как бьет моя рука.  
Послушайтесь меня, упрямица, как друга:  
Берите мной для вас избранного супруга.  
Не знаю свойств его, по вашим я словам,  
И не спросил у вас, сколь нравится он вам?  
Я знаю, он богат, богат неисчислимо,-  
Так что же знать еще о нем необходимо?  
А раз у мужа есть солидная казна,  
Какого же еще вам надобно рожна?  
Да, я ручаюсь вам, как человек бывалый,  
Что этакий богач, конечно, славный малый.

Селия.  
Увы!

Горжибюс.  
Ах так, "увы"? Вот каковы дела!  
Как кстати здесь "увы" она произнесла!  
Эх, если яростью я распалюсь горячей,  
Я вас заставлю петь "увы" совсем иначе!  
Вот ваших глупых книг достойные плоды,  
Но вас не оторвешь от этой ерунды,  
Любвной болтовней мозги набиты ваши,  
И Клелия для вас творца вселенной краше.  
Прошу вас бросить все романы эти в печь,  
Они способны вас на ложный путь завлечь.  
Прочли бы вы хоть раз - ведь смысл их так прекрасен -  
Пибраковы стихи иль взяли томик басен  
Советника Матье - весьма почтенный труд!  
А сколько мудрости вы почерпнете тут!  
Советы грешникам для чтения прелестны  
И учат в краткий срок жить праведно и честно.  
Когда б читали вы таких побольше книг,  
Желаниям моим вы б подчинились вмиг.

Селия.  
Как можете вы ждать, что буду я готова  
У Лелия назад взять данное мной слово?  
Еще когда бы мной он тайно был любим,  
Но сами вы, отец, меня связали с ним.

Горжибюс.  
Пусть слово одному мы дали, но понятно,